

Dan

Chapter 2

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

חַלְמוֹת	נְבֻכַדְנֶצַּר	חָלֵם	נְבֻכַדְנֶצַּר	לְמַלְכוּת	שְׂנִי	וּבִשְׁנַת	1
сон	Навуходносору	снився	Навуходносора	царювання	другий	l-на-другий-рік	
H2472	H5019		H5019	H4438	H8147	H8141	
		עָלָיו:	נְהִיתָה	וּשְׁנָתוֹ	רוּחוֹ	וַתִּתְּפַעֵם	
		його	залишив	i-сон-його	дух-його	i-збентежився	
			H1961	H8142	H7307	H6470	

I за другого року Навуходносорового царювання приснілися Навуходносорові сни. I занепокі́вся дух його, i сон його утік від нього.

לְהַגִּיד	וְלִכְשָׁדִים	וְלִמְכַשְׁפִּים	וְלִאֲשָׁפִים	לְחַרְטָמִים	לְקָרָא	וַיֹּאמֶר	2
розповісти	i-халдеїв	i-чаклунів	i-заклиначів	чарівників	покликати	цар	I-наказав
H5046	H3778	H3784	H0825	H2748	H7121	H4428	H0559
			לְפָנָי	וַיֵּעַמְדוּ	וַיָּבֹאוּ	חַלְמוֹתָיו	לְמַלְכָּךְ
			царем	i-стали	i-прийшли-вони	сни-його	цареві
			H4428	H6440	H5975	H2472	H4428

I сказав цар покликати чарівників та заклиначів, i чаклунів та халдеїв, щоб розповіли цареві його сни. I вони поприходили, i поставали перед царським обличчям.

וַיֹּאמֶר	לְהָם	הַמֶּלֶךְ	חַלְמוֹתָי	וַתִּתְּפַעֵם	רוּחִי	לְדַעַת	אֶת־	הַחֲלוֹם:	3
I-сказав	ім	цар	снився-мені	i-збентежився	дух-мій	пізнати	—	сон	
H0559	H1992	H4428	H2472	H6470	H7307	H3045	H0853	H2472	

I сказав до них цар: „Снився мені сон, i занепокі́вся дух мій, щоб пізнати той сон.“

וַיְדַבְּרוּ	הַכְּשָׁדִים	לְמַלְכָּךְ	אַרְמִית	מַלְכָּא	לְעַלְמִין	חַיִּי	אָמַר	חַלְמוֹתָי	4
I-заговорили	халдеї	до-царя	арамейською	Царю	навіки	живи	розкажи	сон	
H1696	H3778	H4428	H0762	H4430	H5957	H2418	H0560	H2493	
		לְעַבְדֶּיךָ	וּפְשָׂא	נְחֹא:					
—	рабам-твоїм	i-тлумачення	покажемо						
H5649	H5649	H6591	H2324						

A халдеї говорили цареві по-арамейському : „Царю, живи навіки! Розкажи перше сон своїм рабам, а ми об'явимо розв'язку“.

עָנָה	מַלְכָּא	וַאֲמַר	[לְכַשְׁדִּיא]	(לְכַשְׁדָּאִי)	מַלְתָּא	מִנִּי	אֲזָדָא	חַן	לָא	5
Відповів	цар	i-сказав	—	халдеям	слово	від-мене	тверде	якщо	не	
H6032	H4430	H0560	H3779	H3779	H4406	H4481	H0230	H3809	H3809	
	תְּהוֹדְעוּנִי	חַלְמוֹתָי	וּפְשָׂתָהּ	חַדְמִין	תְּתַעְבְּדוּן	וּבְחִיכּוֹן				
повідомите-мені	сон	i-тлумачення-його	на-шматки	будете-розсічені	i-доми-ваші					
H3046	H2493	H6591	H1917	H5648	H1005					
		יִתְּשְׁמוּן:	נְלִי							
	перетворяться	на-сміттєзвалище								
	H7761	H5122								

Цар відповів та й сказав до халдеїв: „Моє слово невідкличне: якщо ви не розповісте мені сна та його розв'язку, будете почетвертовані, а ваші дома обернуться в руїни.“

11 ומלְתָא דִּי מַלְכָּה שְׂאֵל יְקִירָה וְאַחֲרֵן לָא אִיתִי דִּי יְחֻנָּה יְחֻנָּה גְדָם
 перед покаже-це хто нікого немає і-іншого важке просить цар яке I-слово
[H6925](#) [H2324](#) [H1768](#) [H0383](#) [H3809](#) [H0321](#) [H3358](#) [H7593](#) [H4430](#) [H1768](#) [H4406](#)

מַלְכָּא לְתֵן אֱלֹהִין דִּי מְדַרְתֹּון עִם- בְּשָׂרָא לָא אִיתֹוּי:
 є не плоттю з житло-іхне яких богів крім царем
[H0383](#) [H3809](#) [H1321](#) [H5974](#) [H1768](#) [H0426](#) [H3861](#) [H4430](#)

| А справа, про яку питається цар, тяжка, і немає таких, що об'явили б її перед царем, окрім богів, що не мають своїх мешкань разом із тілом”.

12 כָּל- קָבַל דְּנָה מַלְכָּא בְּנָס וּקְצָף שָׂיָא וְאָמַר לְתוּבְדָּה לְכָל
 усіх знищити і-наказав сильно і-розлютувався розгнівався цар все це Через
[H3606](#) [H0007](#) [H0560](#) [H7690](#) [H7108](#) [H1149](#) [H4430](#) [H1836](#) [H6903](#) [H3606](#)

חֲכִימֵי בָבֶל:
 Вавилону мудреців
[H0895](#) [H2445](#)

| За це цар розгнівався, та сильно розпінився, і наказав вигубити всіх вавилонських мудреців.

13 וּדְתָא וּנְפָקַת וְחֲכִימֵיָא מְתַקְשְׁלִין וּבְעֹן דְּנִינְיָאֵל וְחֲבָרוּהִי לְהַתְקַשְׁלָּה:
 I-указ вийшов і-мудреців вбивали і-шукали Даниїла і-товаришів-його щоб-убити
[H1882](#) [H5312](#) [H2445](#) [H6992](#) [H1156](#) [H1841](#) [H2269](#) [H6992](#)

פ

| I вийшов наказ, і вбивали мудреців, і шукано Даниїла та його товаришів, щоб повбивати.

14 בְּאַרְיוֹן דְּנִינְיָאֵל הַתִּיב עֲטָא וּשְׁלִיטָא לְאַרְיוֹד רַב- טְבָחֵיָא דִּי
 Тоді Даниїл відповів мудро і-розсудливо Аріоху начальнику охоронців які
[H0116](#) [H1841](#) [H8421](#) [H5843](#) [H2942](#) [H7229](#) [H2877](#) [H1768](#)

מַלְכָּא דִּי נָפַק לְקַשְׁלָּה לְחֲכִימֵי בָבֶל:
 царя який вийшов вбивати мудреців Вавилону
[H4430](#) [H1768](#) [H5312](#) [H6992](#) [H2445](#) [H0895](#)

| Того часу Даниїл розповів розважно та розумно Аріохові, начальникові царської сторожі, що вийшов був побивати вавилонських мудреців.

15 עָנָה וְאָמַר לְאַרְיוֹד שְׁלִיטָא דִּי- מַלְכָּא עַל- מָה דְתָא מְהַחֲצָפָה
 Заговорив і-сказав до-Аріоха який начальника чому такий указ суворий
[H6032](#) [H0560](#) [H1768](#) [H7990](#) [H4430](#) [H5922](#) [H4101](#) [H1882](#) [H2685](#)

מִן- גְּדָם מַלְכָּא אֲדִין מַלְתָּא הוֹדַע אַרְיוֹד לְדְנִינְיָאֵל:
 від обличчя царя справу повідомив Аріох Даниїлу
[H4481](#) [H6925](#) [H4430](#) [H0116](#) [H4406](#) [H3046](#) [H1841](#)

| Він заговорив та й сказав Аріохові, царському владци: „Чому такий жорстокий наказ від царя?” Тоді Аріох розповів Даниїлові справу.

16 וְדְנִינְיָאֵל עַל וּבְעָה מִן- מַלְכָּא דִּי זְמַן יִנְתֵן לָהּ וּפְשָׂרָא
 I-Даниїл увійшов і-просив від царя щоб час дав-би йому і-тлумачення
[H1841](#) [H5954](#) [H1156](#) [H4481](#) [H4430](#) [H1768](#) [H2166](#) [H5415](#) [H6591](#)

לְהַחְוִיָּה לְמַלְכָּא:
 покаже цареві
[H2324](#) [H4430](#)

| I Даниїл увійшов, і просив просити від царя, щоб дав йому часу, і він об'явить цареві розв'язку сна.

מִלְתָּא מְלִתָּא חֲבֵרוֹהֵי חֲבֵרוֹהֵי וְעֲזַרְיָהּ וְעֲזַרְיָהּ מִישָׂאֵל מִישָׂאֵל וְלַחֲנַנְיָהּ וְלַחֲנַנְיָהּ אֲזַל אֲזַל לְבֵיתָהּ לְבֵיתָהּ דְּנִינְיָל דְּנִינְיָל אֲרִין אֲרִין 17
 справу товаришам-своім i-Азарії Мишаїлу i-Хананії пішов до-дому-свого Даниїл Тоді
[H4406](#) [H2269](#) [H5839](#) [H4333](#) [H0236](#) [H1005](#) [H1841](#) [H0116](#)

הוֹרַעַ: הוֹרַעַ:
 פּוֹדִימוֹב פּוֹדִימוֹב
[H3046](#)

Тоді Даниїл пішов до свого дому, і завідомив про справу товаришів своїх, Ананію, Мисаїла та Азарію,

וְרַחֲמִין וְרַחֲמִין לְמַבְעָא לְמַבְעָא מִן מִן קְדָם קְדָם אֱלֹהֵי אֱלֹהֵי שְׁמַיָּא שְׁמַיָּא עַל-עַל רְזָה רְזָה דְּנִינְיָהּ דְּנִינְיָהּ דִּי דִּי 18
 щоб цю таємницю про небесного Бога обличчя від щоб-просити l-милості
[H1768](#) [H1836](#) [H7328](#) [H5922](#) [H8065](#) [H0426](#) [H6925](#) [H4481](#) [H1156](#) [H7359](#)

לָא לָא וְהַבְּדוּן וְהַבְּדוּן דְּנִינְיָל דְּנִינְיָל וְחֲבֵרוֹהֵי וְחֲבֵרוֹהֵי עִם-עִם שְׂאֵר שְׂאֵר חֲכִימֵי חֲכִימֵי בְּבַל בְּבַל:
 Вавилону мудрецами іншими з i-товариші-його Даниїл загинули не
[H0895](#) [H2445](#) [H7606](#) [H5974](#) [H2269](#) [H1841](#) [H0007](#) [H3809](#)

щоб просили милости від Небесного Бога на цю таємніцю, щоб не вигубили Даниїла та товаришів його разом з рештою вавилонських мудреців.

אֲרִין אֲרִין לְדַנְיָאֵל לְדַנְיָאֵל בְּחֻזָּא בְּחֻזָּא דִּי-דִי לֵילְיָא לֵילְיָא רְזָה רְזָה גְּלִי גְּלִי אֲרִין אֲרִין דְּנִינְיָל דְּנִינְיָל 19
 Даниїл Тоді відкрилась таємниця нічному нічному у-видінні Даниїлу Тоді
[H1841](#) [H0116](#) [H1541](#) [H7328](#) [H3916](#) [H1768](#) [H2376](#) [H1841](#) [H0116](#)

בְּרַךְ בְּרַךְ לְאֱלֹהֵי לְאֱלֹהֵי שְׁמַיָּא שְׁמַיָּא:
 небесного Бога благословив
[H8065](#) [H0426](#) [H1289](#)

Тоді Даниїлові відкрита була таємніця в нічному видінні, і Даниїл прославив Небесного Бога.

עָנָה עָנָה דְּנִינְיָל דְּנִינְיָל וְאָמַר וְאָמַר לְהוּא לְהוּא שְׁמָה שְׁמָה דִּי-דִי אֱלֹהָא אֱלֹהָא מְבָרַךְ מְבָרַךְ מִן מִן עֲלָמָא עֲלָמָא 20
 віку від благословенне Боже Боже ім'я нехай-буде i-сказав Даниїл Заговорив
[H5957](#) [H4481](#) [H1289](#) [H0426](#) [H1768](#) [H8036](#) [H1934](#) [H0560](#) [H1841](#) [H6032](#)

וְעַד-וְעַד-וְעַד עֲלָמָא עֲלָמָא דִּי דִּי חֲכִמְתָּא חֲכִמְתָּא וּגְבוּרְתָּא וּגְבוּרְתָּא דִּי דִּי לְהַ-לְהַ-הֵיא-הֵיא:
 віку i-до бо мудрість i-сила і-сила вони Йому належать i-сила мудрість бо віку i-до
[H1932](#) [H1768](#) [H1370](#) [H2452](#) [H1768](#) [H5957](#) [H5705](#)

Даниїл заговорив та й сказав: „Нехай буде благословенне Боже Ім'я від віку й аж до віку, бо Його мудрість та сила.

וְהוּא וְהוּא מְהַשְׁנֵא מְהַשְׁנֵא עֲדַנְיָא עֲדַנְיָא וְזַמְנֵיָא וְזַמְנֵיָא מְהַעֲדָה מְהַעֲדָה מְלָכִין מְלָכִין וּמְהַקִּים וּמְהַקִּים מְלָכִין מְלָכִין יְהִב יְהִב חֲכִמְתָּא חֲכִמְתָּא לְחַכְמִין לְחַכְמִין 21
 мудрим мудрість дає царів i-поставляє царів скидає i-пори часи змінює l-Він
[H2445](#) [H2452](#) [H3052](#) [H4430](#) [H6966](#) [H4430](#) [H5709](#) [H2166](#) [H5732](#) [H8133](#) [H1932](#)

וּמְנַדְעָא וּמְנַדְעָא לִידְעֵי לִידְעֵי בִינָה בִינָה:
 розумним розумним i-знання
[H0999](#) [H3046](#) [H4486](#)

І Він змінє часі та пори року, скидає царів і настановляє царів, дає мудрість мудрим, і пізнання розумним.

הוּא הוּא גְּלָא גְּלָא עֲמִיקְתָּא עֲמִיקְתָּא וּמְסַתְרָתָא וּמְסַתְרָתָא יָדַע יָדַע מָה מָה בְּחֹשְׁכָא בְּחֹשְׁכָא [וְנִהִירָא] [וְנִהִירָא] (וְנִהִירָא) (וְנִהִירָא) עִמָּה עִמָּה 22
 з-Ним i-світло — y-темряві що знає i-потаємне глибоке відкриває Він
[H5974](#) [H5094](#) [H2816](#) [H4101](#) [H3046](#) [H5994](#) [H1541](#) [H1932](#)

שְׂרָא שְׂרָא:
 перебуває
[H8271](#)

Він відкриває глибоке та сховане, знає те, що в темряві, а світло спочиває з Ним.

23 וְלָךְ אֱלֹהִים אֲבֹתָי מְהוֹרָא וּמְשַׁבַּח אֲנִי דֵי חֲכֻמָּתָא וּנְבוֹרָתָא יִתְבַּת לִי
 мені дав-Ти і-силу мудрість бо я і-хвалю дякую батьків-моїх Боже Тобі
[H3052](#) [H11370](#) [H2452](#) [H1768](#) [H7624](#) [H3029](#) [H0002](#) [H0426](#)

וּכְעַן הוֹדַעְתָּנִי דֵי- בְעִינָא מְנַד דֵי- מַלְתָּ מַלְכָּא הוֹדַעְתָּנָא:
 відкрив-Ти-нам царя слово бо у-Тебе просили-ми те-що відкрив-мені і-тепер
[H3046](#) [H4430](#) [H4406](#) [H1768](#) [H4481](#) [H1156](#) [H1768](#) [H3046](#) [H3705](#)

Тобі, Боже батьків моїх, я дякую та слáвлю Тебе, що Ти дав мені мудрість та силу, а тепер відкрив мені, що я від Тебе просив, — бо Ти відкрив нам справу царéву“.

24 כָּל- קָבַל דְּנִינְאֵל עַל- אַרְיֹחַ דֵי מְנִי מַלְכָּא לְהוֹבְדָה
 знищити цар призначив якого Аріоха до увійшов Даниїл все це Через
[H0007](#) [H4430](#) [H4483](#) [H1768](#) [H5922](#) [H5954](#) [H1841](#) [H1836](#) [H6903](#) [H3606](#)

לְחַכְמֵי מַלְכָּא וְאִזְלֵי וְכֵן אָמַר- לָהּ לְחַכְמֵי מְנִי אֵל- תְּהוֹבֵד
 вбивай не Вавилону мудреців йому сказав і-так пішов Вавилону мудреців
[H0007](#) [H0409](#) [H0895](#) [H2445](#) [H0560](#) [H3652](#) [H0236](#) [H0895](#) [H2445](#)

הַעֲלֵנִי קֳדָם מַלְכָּא וּפְשָׂרָא לְמַלְכָּא אֲחֵנָּא:
 введи-мене перед царя і-тлумачення царя покажу
[H2324](#) [H4430](#) [H6591](#) [H4430](#) [H6925](#) [H5954](#)

Потóму Даниїл пішов до Аріоха, якого цар призначив вігубити вавилонських мудреців. Пішов він та й так йому сказав: „Не губи вавилонських мудреців! Заведи мене перед царя, — і я об'явлю царéві рóзв'язку сна“.

25 אֲרִיֹחַ אַרְיֹחַ אֲרִיֹחַ אֲרִיֹחַ אֲרִיֹחַ אֲרִיֹחַ אֲרִיֹחַ אֲרִיֹחַ אֲרִיֹחַ אֲרִיֹחַ
 що йому сказав і-так царя перед Даниїла привів поспішно Аріох Тоді
[H1768](#) [H0560](#) [H3652](#) [H4430](#) [H6925](#) [H1841](#) [H5954](#) [H0927](#) [H0116](#)

הַשְּׂכַחַת גִּבּוֹר מִן- בְּנֵי גְלוּתָא דֵי יְהוּדַי דֵי יְהוּדַי דֵי יְהוּדַי דֵי יְהוּדַי
 царéві тлумачення який Юдеї з полонених синів із чоловіка знайшов
[H4430](#) [H6591](#) [H1768](#) [H3061](#) [H1768](#) [H1547](#) [H1123](#) [H4481](#) [H1400](#) [H7912](#)

יְהוּדַע:
 повідомить
[H3046](#)

Тоді Аріо́х негайно привів Даниїла перед царя, та й сказав йому так: „Знайшов я мужа з синів Юдиного вигна́ння, що об'явить царéві рóзв'язку сна“.

26 עָנָה מַלְכָּא וְאָמַר לְדַנְיָאֵל דֵי שְׂמָה בִלְטַשְׂאֲצָר [הַאִיתִיד] (הַאִיתִיד)
 Відпові цар і-сказав Даниїлу якого ім'я Белтешаццар — чи-здатний-ти
[H0383](#) [H0383](#) [H1096](#) [H8036](#) [H1768](#) [H1841](#) [H0560](#) [H4430](#) [H6032](#)

כָּהֵל לְהוֹדַעְתָּנִי קְלָמָא דֵי- חֲזוּת יְהוּדַע:
 справді повідомити-мені сон який я-бачив і-тлумачення-його
[H6591](#) [H2370](#) [H1768](#) [H2493](#) [H3046](#) [H3546](#)

Цар заговорив та й сказав Даниїлові, що йому було ймéння Валтасáр: „Чи ти можеш об'явити мені сон, якого я бачив, та його рóзв'язку?“

27 עָנָה דַּנְיָאֵל קֳדָם מַלְכָּא וְאָמַר רְזָה דֵי- מַלְכָּא שְׂאֵל לָא
 Відпові Даниїл перед царем і-сказав царéві таємницю яку просить не
[H0560](#) [H4430](#) [H6925](#) [H1841](#) [H6032](#) [H3809](#) [H7593](#) [H4430](#) [H1768](#) [H7328](#)

חַכְמֵי אֲשַׁפִּין חַרְשִׁמִּין גְּזִרִין יְכָלִין לְהַחֲנִיָּה לְמַלְכָּא:
 мудреці заклиначі чарівники ворожити можуть показати царéві
[H4430](#) [H2324](#) [H3202](#) [H1505](#) [H2749](#) [H0826](#) [H2445](#)

Даниїл відпові перед царем та й сказав: „Таємніці, про яку питається цар, не можуть об'явити царéві ані мудреці, ані заклиначі, ані чарівники, ані вішуні.“

28 בְּרֵם אֵינִי אֱלֹהִים בְּשָׁמַיָא גִלְיָא רְזִין וְהוֹדַע לְמַלְכָא
 Ale є Бог на-небесах який-відкриває таємниці і-повідомив цареві
[H1297](#) [H0383](#) [H0426](#) [H8065](#) [H1541](#) [H7328](#) [H3046](#) [H4430](#)

נְבוּכַדְנֶצַּר מָה דִּי לְהוֹא בְּאַחֲרִית יוֹמֵיָא חֲלֵמָד וְחֻזִּי רֵאשֵׁי
 Навуходоносору що саме буде наприкінці днів сон-твій і-видіння твоєї голови-твоєї
[H5202](#) [H4101](#) [H1768](#) [H1934](#) [H0320](#) [H3118](#) [H2493](#) [H2376](#) [H7217](#)

עַל- מְשַׁכְּבֵךְ דְּנָה הוּא: פ
 на ліжку-твоєму ось вони —
[H5922](#) [H4903](#) [H1836](#) [H1932](#)

Але є на небесах Бог, що відкриває таємниці, і Він завідомив царя Навуходоносора про те, що буде в кінці днів. Твій сон та видіння твоєї голови на ложі твоїм — оце вони:

29 אַנְתָּה מַלְכָא רַעִיוֹנָךְ עַל- מְשַׁכְּבֵךְ סִלְקוּ מָה דִּי לְהוֹא אַחֲרֵי דְנָה
 Ти царю думки-твої на ліжку-твоєму піднялись що саме буде після цього
[H0607](#) [H4430](#) [H7476](#) [H5922](#) [H4903](#) [H5559](#) [H4101](#) [H1768](#) [H1934](#) [H0311](#) [H1836](#)

וְגִלְיָא רְזִין הוֹדַעְךָ מָה דִּי לְהוֹא:
 і-Той-хто-відкриває таємниці повідомив-тобі що саме буде
[H1541](#) [H7328](#) [H3046](#) [H4101](#) [H1768](#) [H1934](#)

Тобі, царю, приходили на ложе твоє думки твої про те, що буде потім, а Той, Хто відкриває таємницю, показав тобі те, що буде.

30 וְאַנְתָּה לֹא בְּחֻכְמָהּ דִּי- אֵינִי בֵּי מִן- כָּל- חַיָּא
 А-мені не через-мудрість яка є у-мені більше-ніж-у будь-якого живого
[H3809](#) [H2452](#) [H1768](#) [H0383](#) [H4481](#) [H3606](#) [H2417](#)

רְזָא דְנָה גִלְיָא לִי לְהוֹן עַל- דְּבִרְתָּא דִּי בְּשָׂרָא לְמַלְכָא
 таємниця ця відкрита мені а-для-того щоб задля того тлумачення цареві
[H7328](#) [H1836](#) [H1541](#) [H3861](#) [H5922](#) [H1701](#) [H1768](#) [H6591](#) [H4430](#)

יְהוֹדְעוּן וְרַעִיוֹנֵי לְבָבְךָ תִּנְדַּע:
 повідомили і-думки серця-твого пізнав
[H3046](#) [H7476](#) [H3825](#) [H3046](#)

А мені ця таємниця відкрита не через мудрість, що була б у мені більша від мудрости всіх живих, а тільки на те, щоб об'явити цареві розв'язку, і ти пізнаєш думки свого серця.

31 אַנְתָּה מַלְכָא חֹזֶה חֹזֶה וְאֵלֹהִים חֹזֶה צִלְמָא דְכֵן
 Ти царю бачив бачив і-ось зображення одне велике зображення це
[H0607](#) [H4430](#) [H2370](#) [H1934](#) [H0431](#) [H6755](#) [H2298](#) [H7690](#) [H6755](#) [H1797](#)

רַב וְזִינָה יוֹתֵר קָאָם לְקִבְלָךְ וְרִוְחָ דְחֵיל:
 величезне і-близк-його надзвичайний стояло перед-тобою і-вигляд-його жахливий
[H7229](#) [H2122](#) [H3493](#) [H6966](#) [H6903](#) [H7299](#) [H1763](#)

Ти, царю, бачив, аж ось один великий бовван, — бовван цей величезний, а блиск його дуже сильний; він стояв перед тобою, а вигляд його був страшний.

32 הוּא דְנָה צִלְמָא רֵאשָׁה דִּי- דְנָב טָב חֲרוּדֵי וְדַרְעוּהֵי דִּי
 того зображення голова-його з золота чистого груди-його і-руки-його
[H1932](#) [H6755](#) [H7217](#) [H1768](#) [H1722](#) [H2869](#) [H2306](#) [H1872](#) [H1768](#)

כֶּסֶף מְעוּהֵי וַיְרַכְתָּהּ דִּי נַחֲשׁ:
 срібла живіт-його і-стегна-його з
[H3702](#) [H4577](#) [H3410](#) [H1768](#) [H5174](#)

Цей бовван такий: голова його — з чистого золота, груди його та рамена його — з срібла, нутро його та стегно його — з міді,

(ומנהיגין) i-частково	—	פרזל ז	די חסכפא	(מנהיגין) חסכפא	—	רגלוי	פרזל ז	שקוהי	33
H4481	H4481	H6523	H1768	H4481	H4481	H7271	H6523	H1768	H8243

די חסכפא:
גליני ז
[H2635](#) [H1768](#)

голінки його — з заліза, но́ги його — частинно з заліза, а частинно з глини.

ומתח i-вдарив	בידיו	לא ז	די חסכפא	אבן	התנזרת	די חסכפא	עד	הנות	תנה	34
H4223	H3028	H3809	H1768	H0069	H1505	H1768	H5705	H1934	H2370	

המון: ix ורתקת i-розторщив חסכפא i-глини פרזל ז רגלוי

על- לצלמא по зображення
[H1994](#) [H1855](#) [H2635](#) [H6523](#) [H1768](#) [H7271](#) [H5922](#) [H6755](#)

Ти бачив, аж ось одірв́ався камінь сам, не через рúки, і вдарив бовва́на по нога́х його, що з заліза та з глини, — і розторóщив їх.

כעור	והו	וזהבא	כספא	נחשא	חספא	פרזלא	כתלה	דקו	באדיון	35
H5784	H1934	H1722	H3702	H5174	H2635	H6523	H2298	H1855	H0116	

להון ליהון

דנח-ניח השתבח לא אחר וכל- רוחא המון ונשא קיט אדרי- ליתח ז

[H7912](#) [H3809](#) [H0870](#) [H3606](#) [H7308](#) [H1994](#) [H5376](#) [H7007](#) [H0147](#) [H4481](#)

ארעא: כל- ומלת רב לתור הנות לצלמא מתת די- וואבנא

землю усю i-наповнив великою горою став зображення вдарив що а-камінь

[H0772](#) [H3606](#) [H4391](#) [H7229](#) [H2906](#) [H1934](#) [H6755](#) [H4223](#) [H1768](#) [H0069](#)

Того ча́су розторóщилося, як одне, — залізо, глина, мідь, срібло та золото, і вони стали, немов та полóва з то́ку жнив, а вітер їх розвіяв, і не знайшлося по них жодного сліду; а камінь, що вдарив того бовва́на, став великою горою, і напóвнив усю землю.

הנה חלמא ופשרה יאמר קדם- מלכא:

Це сон i-тлумачення-його скажемо перед царем

[H2493](#) [H1836](#) [H6591](#) [H0560](#) [H6925](#) [H4430](#)

Оце той сон, а його рóзв'язку зараз скажемо перед царем.

ויקרא i-славу	ותקפא i-силу	חסנא	מלכותא	שמאי	אלה	די	מלכיא	מלך	מלכא	אנתה	37
H3367	H2632	H4437	H8065	H0426	H1768	H4430	H4430	H4430	H4430	H0607	

להב- לך:
תובי דאב
[H3052](#)

Ти, ца́рю, цар над царя́ми, якому Небесний Бог дав царство, влáду й ми́ць та славу.

שָׁמַיָא	וְעוֹף-	בְּרָא	חַיּוֹת	אֲנָשָׁא	בְּנֵי-	(דַּרְרִינְוִין	[דַּרְרִינְוִין]	דִּי	וּבְכָל-	38
небесні	i-птахи	польові	звірі	людські	сини	живуть	—	тільки	I-скрізь-де	
H8065	H5776	H1251	H2423	H0606	H1123	H1753	H1753	H1768	H3606	
דִּי	רֵאשָׁה	הוּא	אַנְתָּה-	בְּכָלְהוֹן	וְהִשְׁלַמְתָּ			בְּיָדְךָ	יִתֵּב	
яка-з	голова	сам	ти	над-усіма-ними	i-поставив-тебе-владарем			у-руку-твою	віддав	
H1768	H7217	H1932	H0607	H3606	H7981			H3028	H3052	
									דְּהַבָּא:	
									золота	
									H1722	

I скрізь, де мешкають людські сини, польова звірина та птаство небесне, Він дав їх у твою руку, та вчинив тебе пануючим над усіма ними. Ти — голова, що з золота.

(תְּלִיתָאָה)	[תְּלִיתָאָה]	וּמְלָכוֹ	מִנָּךְ	אַרְעָא	אַחֲרֵי	מַלְכוֹ	תְּקוּמָם	וּבְתָרְךָ		39
третє	—	i-царство	від-тебе	нижче	інше	царство	повстане	A-після-тебе		
H8523		H4437	H4481	H0772	H0317	H4437	H6966	H0870		
			אַרְעָא:	בְּכָל-	תְּשַׁלַּט	דִּי	נִחְשָׂא	דִּי	אַחֲרֵי	
			землею	над-усією	пануватиме	яке	міді	яке-з	інше	
			H0772	H3606	H7981	H1768	H5174	H1768	H0317	

A по тобі постане інше царство, нижче від тебе, і царство третє, інше, що з міді, яке буде панувати над усією землею.

פְּרִזְלָא	דִּי	קָבַל	כָּל-	כַּפְּרִזְלָא	תְּקִיפָה	תְּהוּא	(רְבִיעֵאָה)	[רְבִיעֵיָה]	וּמְלָכוֹ	40
залізо	що	тому	бо	як-залізо	міцним	буде	четверте	—	I-царство	
H6523	H1768	H6903	H3606	H6523	H8624	H1934	H7244	H7244	H4437	
וְתַרְע:	תִּדְק	אֵלִין	כָּל-	מְרַעַע	דִּי-	וּכְפְּרִזְלָא	כָּלָא	וְחִשְׁל'	מְהַדְק	
i-зруйнує	розтрощить	це	усе	руйнує	яке	i-як-залізо	усе	i-нищить	дробить	
H7490	H1855	H0459	H3606	H7490	H1768	H6523	H3606	H2827	H1855	

A царство четверте буде сильне, як залізо, бо залізо товчє й розбиває все, так і воно стовчє й розіб'є, як залізо, що все розбиває.

פְּחָר	דִּי-	חֲסָרָא	(מְנַהוֹן)	[מְנַהוֹן]	וְאַצְבָּעָתָא	רַגְלֵיָא	חֲזִינְתָהּ	וְדִי-		41
гончарної	гончарної	з-глини	частково	—	i-пальці	ноги	бачив-ти	A-те-що		
H6353	H1768	H2635	H4481	H4481	H0677	H7271	H2370	H1768		
פְּרִזְלָא	דִּי	נִצְבָּתָא	וּמִן-	תְּהוּהָ	פְּלִיגָה	מַלְכוֹ	פְּרִזְלָא	(וּמְנַהוֹן)	[וּמְנַהוֹן]	
заліза	залізної	міцності	але-від	буде	розділене	царство	з-заліза	i-частково	—	
H6523	H1768	H5326	H4481	H1934	H6386	H4437	H6523	H4480	H4481	
טִינָא:	בְּחֲסָרָא	מְעָרַב	פְּרִזְלָא	חֲזִינְתָהּ	דִּי	קָבַל	כָּל-	בָּהּ	לְהוּא-	
звичайною	з-глиною	змішане	залізо	бачив-ти	що	тому	бо	в-ньому	буде	
H2917	H2635	H6151	H6523	H2370	H1768	H6903	H3606		H1934	

A що ти бачив но́ги та палґці частинно з ганчарської глини, частинно з заліза, то це буде поділене царство, і в ньому буде трохи залізної міці, бо ти бачив залізо, змішане з глейкою глиною.

קָצָת	מִן-	חֲסָרָא	(וּמְנַהוֹן)	[וּמְנַהוֹן]	פְּרִזְלָא	(מְנַהוֹן)	[מְנַהוֹן]	רַגְלֵיָא	וְאַצְבָּעָתָא	42
частини	від	глиняні	i-частково	—	залізні	частково	—	ніг	I-пальці	
H7118	H4481	H2635	H4480	H4481	H6523	H4481	H4481	H7271	H0677	
			תְּבִירָה:	תְּהוּהָ	וּמְנָה	תְּקִיפָה	תְּהוּהָ	תְּהוּהָ	מַלְכוּתָא	
			крихким	буде	a-від-частини	міцним	буде	буде	царство	
			H8406	H1934	H4481	H8624	H1934	H4437		

A пальці ніг частинно з заліза, а частинно з глини, то й частина царства буде сильна, а частина буде ламлива.

לְהוֹן	מִתְעַרְבִין	טִינָא	בַּחֲסָרָה	מְעֻרָב	פְּרוּזָא	חֲזוּת	(וְדִי)	אֵין	
вони	змішуватимуться	звичайною	з-глиною	змішане	залізо	бачив-ти	A-te-що	—	
H1934	H6151	H2917	H2635	H6151	H6523	H2370	H1768	H1768	
פְּרוּזָא	כְּדִי	הֵא־	דְּנָה	עִם־	דְּבָקִין	לְהוֹן	וְלֹא־	אֲנָשָׁא	בְּזַרְעַ
залізо	не	як	одним	з	одне	триматися	будуть	але-не	людські
H6523	H1768		H1836	H5974	H1836	H1693	H1934	H3809	H0606
									לֹא
									עִם־
									מִתְעַרְבַב
									ז
									זְמִישׁוּעָא
									не
									H3809

А що бачив ти залізо, змішане з глейкою глиною, то вони змішані будуть людським насінням, а не будуть прилягати одне до одного, як залізо не змішується з глиною.

לֹא	לְעֵלְמִין	דִּי	מַלְכוּתָא	שְׁמַיָא	אֱלֹהִים	יְקִים	אֲנִין	דִּי	מַלְכָא	וּבְיוֹמֵיהוֹן
не	навіки	яке	царство	небесний	Бог	поставить	тих	царів	тих	A-за-днів
H3809	H5957	H1768	H4437	H8065	H0426	H6966		H4430	H1768	H3118
וְתַסִּיף	תִּדְקַ	תִּשְׁתַּבֵּק	לֹא	אֲחֵרוֹן	לְעַם	וּמַלְכוּתָא	תִּתְחַבֵּל			
i-знищить	розіб'є	буде-передане	не	іншому	іншому-народу	i-царство-це	зруйнується			
H5487	H1855	H7662	H3809	H0321	H5972	H4437	H2255			
										כָּל־
										אֵלִין
										מַלְכוּתָא
										а-само
										царства
										ti
										усі
										H3606

А за днів тих царів Небесний Бог поставить царство, що навіки не зруйнується, і те царство не буде віддане іншому народові. Воно потовчє й покинчить усі ті царства, а само буде стояти навіки.

לֹא	דִּי־	אֶבֶן	אֲתַנְוֶרַת	מִטּוֹרָא	דִּי	חֲזוּת	דִּי־	קָבֵל	כָּל־
за-допомогою	не	камінь	відірвався	від-гори	що	бачив-ти	що	тому	Бо
H3809	H1768	H0069	H1505	H2906	H1768	H2370	H1768	H6903	H3606
הוֹרַעַ	רַב	אֱלֹהִים	וְדַהָבָא	כַּסְפָּא	חֲסָפָא	נְחֹשֶׁא	פְּרוּזָא	וְהִדְקַת	בְּיָדִין
повідомив	великий	Бог	i-золото	срібло	глину	мідь	залізо	i-розтרוшвив	рук
H3046	H7229	H0426	H1722	H3702	H2635	H5174	H6523	H1855	H3028
פְּשָׂרָה:	וּמַהִימִן	חֲלָמָא	וַיַּצִּיב	דְּנָה	אֲחֵרִי	לְהוּא	דִּי	מָה	לְמַלְכָא
тлумачення-його	i-правдиве	сон	i-вірний	цього	після	буде	само	що	цареві
H6591	H0540	H2493	H3330	H1836	H0311	H1934	H1768	H4101	H4430

פ

—

Бо ти бачив, що з гори відірвався камінь сам, не руками, і потім залізо, мідь, глину, срібло та золото. Великий Бог об'явив цареві те, що станеться потім. А сон цей певний, і певна його розв'язка!"

וּמַנְחָה	סָגַד	וּלְדַנְיָאֵל	אֲנַפְוֵהִי	עַל־	נָפַל	נְבוּכַדְנֶצַּר	מַלְכָא	בְּאַדְרִין	
i-дар	поклонився	i-Даниїлу	обличчя-своє	на	впав	Навуходоносор	цар	Тоді	
H4504	H5457	H1841	H0600	H5922	H5308	H5020	H4430	H0116	
									וַיַּנְחִיחוּן
									i-пахощі
									H5208

Тоді цар Навуходоносор упав на своє обличчя й поклонився Даниїлові, і наказав принести йому хлібну жертву та любі пахощі!

אֱלֹהִים	אֱלֹהִים	הוּא	אֱלֹהֶיךָ	דֵּי	קִשְׁטָא	מִן־	וְאָמַר	לְדַנְיָאֵל	מַלְכָּא	עָנָה	47
богів	Бог	Він	Бог-ваш	що	правда	воістину	i-сказав	Даниїлу	цар	Відповів	
H0426	H0426	H1932	H0426	H1768	H7187	H4481	H0560	H1841	H4430	H6032	
דָּנָה:	רָזָה		לְמוֹלָא	וְכִלְתָּ	דֵּי	רִזּוֹן	וְנִלְהֵ	מַלְכִּין	וּמָרָא		
цю	таємницю		відкрити	ти-зміг	бо	таємниць	i-Відкривач	царів	i-Господь		
H1836	H7328		H1541	H3202	H1768	H7328	H1541	H4430	H4756		

Цар відповів Даниїлові та й сказав: „Направду, що ваш Бог — це Бог над богами та Пан над царями, і Він відкриває таємниці, коли міг ти відкрити оцю таємницю!“

	לָהּ	יָהֵב־	שְׁנֵימָן	רַבְרָבִין	וּמִתְנֵן	רַבִּי	לְדַנְיָאֵל	מַלְכָּא	אֲדִין	48
	йому	дав	численні	великі	i-дари	звеличив	Даниїла	цар	Тоді	
		H3052	H7690	H7260	H4978	H7236	H1841	H4430	H0116	
סְנַיִן	וְרַב־	בְּבֵל	מְדִינַת	כָּל־	עַל	וְהִשְׁלִטָּהּ				
намісників	i-начальником	Вавилону	областю	усією	над	i-поставив-його-правителем				
H5460	H7229	H0895	H4083	H3606	H5922	H7981				
				בְּבֵל:	חַכְמַי	כָּל־	עַל			
				Вавилону	мудрецьями	усіма	над			
				H0895	H2445	H3606	H5922			

Тоді цар звеличив Даниїла, і дав йому численні дарунки, і вчинив його паном над усім вавилонським краєм, і великим провідником над усіма вавилонськими мудрецьями.

בְּבֵל	מְדִינַת	דֵּי	עֲבִידָתָא	עַל	וּמְנִי	מַלְכָּא	מִן־	בְּעָא	וְדַנְיָאֵל	49
Вавилону	області	які	справами	над	i-призначив	царя	від	просив	I-Даниїл	
H0895	H4083	H1768	H5673	H5922	H4483	H4430	H4481	H1156	H1841	
	פ	מַלְכָּא:	בְּתֵרַע		וְדַנְיָאֵל	נְגוּזַעְבָּד	מִישָׁךְ	לְשָׁדְרָךְ		
	—	царя	залишився-при-дворі		a-Даниїл	i-Авед-Него	Мешаха	Шадреха		
		H4430	H8651		H1841	H5665	H4336	H7715		

А Даниїл просив від царя, і він призначив над справами вавилонського краю Шадраха, Мешаха та Авед-Него, а Даниїл був при царському дворі.